

外国长篇小说名著精读

堂吉珂德

[西]塞万提斯 原著

陶 正 缩写

华夏出版社



堂吉诃德

→ [西]塞万提斯 原著
陶 正 缩写

華夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;陶正缩写.
-北京:华夏出版社,2003.5
(外国长篇小说名著精读)
ISBN 7-5080-2988-7

I. 堂… II. ①塞… ②陶… III. 长篇小说-西班牙-
中世纪-缩写本 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009031 号

责任编辑:许 婷 赵晓燕 韩 平



华 夏 出 版 社 发 行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新 华 书 店 经 销

北 京 人 民 文 学 印 刷 厂 印 刷

730×988 1/32 开本 8.5 印张 124 千字 2 插页

2003 年 5 月北京第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

定价:10.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

作品内容提要

《堂吉诃德》是西班牙文学巨擘米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉的长篇杰作。此书问世后(上部 1605 年出版、下部 1615 年出版)迅速享誉世界文坛。小说主人公堂吉诃德更在文学画廊中占据了显赫位置,并流传后世,成为脍炙人口的艺术典型。

然而,这究竟是怎样一种典型呢?几百年来,广大读者又有诸多不同理解;评论家们也是众说纷纭。有人把他看作喜剧人物——一个疯癫、滑稽、古怪、鲁钝的倒运骑士;有人把他视为悲剧角色——一位重义、尚勇、愤世嫉俗的落魄英雄;有人崇敬他信仰的执着;有人讥笑他追求的虚幻;有人称赞他立身的严肃;有人哀叹他处世的愚顽;有人从他的痴迷中看到了聪颖;有人在他的渊博中发现了狭隘;有人从笑料中感悟出人生哲理;有人在调侃中解析出警世恒言;有人说他有平民意识;有人说他有贵族情结;有人说他在寻找未来;有人说他在召

唤亡灵；有人说他崇尚理念；有人说他向往自然；有人说他是时代的产儿；有人说他是历史的弃婴；有人说他是讽刺家；有人说他是殉道者；有人为他开怀大笑；有人为他黯然神伤；有人津津于满纸荒唐语；有人汲汲于一把辛酸泪……凡此种种，不一而足。

哪一种见解或态度正确呢？

都有道理。人们都从不同角度涉及了堂吉诃德的外貌或内在特征。这正是塞万提斯的高明之处。他用夸张的手法，成功地塑造了堂吉诃德这个活灵活现的血肉之躯——这个典型性格貌似简单却不能一言以蔽之；极其鲜明、强烈，却又有着诸多侧面和层次；留给读者的外部形象似是十分统一，引发的内在判断竟又莫衷一是；人们可以从中得到各自不同的感受、启迪、教益乃至生活比附和借镜。

必须说明的是：杨绛先生对《堂吉诃德》的翻译几近完美，而为普及阅读压减了五分之四篇幅的这个简读本却不得不删改了许多华彩段落，不能不对堂吉诃德的艺术形象有所损伤。对小说第二主人公桑丘砍伐更狠，使这一典型形象减色更多。缩写者无能，只能迁怪于桑丘天生的侍从身份了。

外国长篇小说名著精读丛书

精选外国长篇小说名著 24 种，中国当代一流作家执笔，既浓缩了世界文学名著原作的精华，又剔除了一些不适合现代读者阅读习惯的成分，是经典作品理想的现代版本。丛书所选作品均为穿越世纪的文学经典，这些作品在它们所产生的时代代表了人类精神活动的最高成就。它们不仅为我们认识社会提供了崭新的视野，也为广大青少年砥砺意志、陶冶情操、提高修养、塑造性格提供了很好的借鉴。

第一批十种

堂吉诃德	原著[西]塞万提斯	缩写陶正
白 鲸	原著[美]麦尔维尔	缩写陆天明
红与黑	原著[法]司汤达	缩写母国政
斯巴达克斯	原著[意]乔瓦尼奥里	缩写袁和平
笑面人	原著[法]雨果	缩写毕淑敏
傲慢与偏见	原著[英]奥斯丁	缩写赵丽宏
巴黎圣母院	原著[法]雨果	缩写李功达
基度山伯爵	原著[法]大仲马	缩写黄蓓佳
简·爱	原著[英]夏·勃朗特	缩写凌力

包法利夫人 原著[法]福楼拜 缩写朱晓平

第二批十四种

死魂灵 原著[俄]果戈理 缩写肖云儒

名利场 原著[英]萨克雷 缩写范小青

奥勃洛摩夫 原著[俄]冈察洛夫 缩写叶辛

鲁滨孙飘流记 原著[英]笛福 缩写郑万隆

双城记 原著[英]狄更斯 缩写刘登翰

罪与罚 原著[俄]陀思妥耶夫斯基 缩写赵长天

安娜·卡列尼娜 原著[俄]托尔斯泰 缩写陈村

娜 娜 原著[法]左拉 缩写陆星儿

卡拉马佐夫兄弟 原著[俄]陀思妥耶夫斯基

缩写孙绍振 王光明

金 钱 原著[法]左拉 缩写毛志成

德伯家的苔丝 原著[英]哈代 缩写刘庆邦

沉 船 原著[印]泰戈尔 缩写肖复兴

牛 虻 原著[英]伏尼契 缩写史铁生

好兵帅克 原著[捷]雅·哈谢克 缩写孙幼军

华夏出版社地址:北京市东直门外香河园北里4号

邮编:100028 电话:(010)64663331

欢迎进入 <http://www.hxph.com.cn> 的 BBS 论坛

目 录

作品 内 容 提 要	1
------------------	---

1. 堂吉诃德自正名分	1
2. 堂吉诃德弃家出走	3
3. 堂吉诃德讨封骑士	7
4. 堂吉诃德初试锋芒	10
5. 堂吉诃德痴心不改	14
6. 堂吉诃德征魔救美	17
7. 堂吉诃德训导仆从	22
8. 堂吉诃德布道谈玄	26
9. 堂吉诃德仗剑护花	30
10. 堂吉诃德饱受创伤	34
11. 堂吉诃德疗伤惊艳	38
12. 堂吉诃德自制神油	43
13. 堂吉诃德大战群羊	47
14. 堂吉诃德拦路劫尸	51
15. 堂吉诃德慷慨赴死	54
16. 堂吉诃德臆造私情	59

17. 堂吉诃德施恩得怨 63
18. 堂吉诃德黑山奇遇 67
19. 堂吉诃德蓄意效颦 72
20. 堂吉诃德苦修赎罪 78
21. 堂吉诃德中计出山 83
22. 堂吉诃德恭听戏言 88
23. 堂吉诃德探求芳心 93
24. 堂吉诃德怒斩酒袋 97
25. 堂吉诃德执迷不悟 102
26. 堂吉诃德说文论武 107
27. 堂吉诃德惨遭戏弄 110
28. 堂吉诃德临阵请命 114
29. 堂吉诃德指驴为马 117
30. 堂吉诃德身陷囚笼 122
31. 堂吉诃德驳倒教长 127
32. 堂吉诃德回归故里 131
33. 堂吉诃德运筹帷幄 135
34. 堂吉诃德入书立传 139
35. 堂吉诃德再次远游 142
36. 堂吉诃德探别情人 147
37. 堂吉诃德跪拜村姑 151
38. 堂吉诃德谓比人生 156
39. 堂吉诃德决战决胜 159
40. 堂吉诃德威镇雄狮 164
41. 堂吉诃德评判姻缘 168

42. 堂吉诃德山洞寻秘·····173
43. 堂吉诃德畅说古怪·····177
44. 堂吉诃德巧遇灵猴·····181
45. 堂吉诃德劈杀傀儡·····185
46. 堂吉诃德区分退逃·····189
47. 堂吉诃德登舟历险·····193
48. 堂吉诃德喜交鸿运·····196
49. 堂吉诃德解除魔缠·····202
50. 堂吉诃德教诲总督·····206
51. 堂吉诃德关窗拒诱·····209
52. 堂吉诃德弹琴招猫·····213
53. 堂吉诃德夜半惊魂·····217
54. 堂吉诃德见义勇为·····221
55. 堂吉诃德马到成功·····225
56. 堂吉诃德阻截牛群·····229
57. 堂吉诃德启示匪首·····233
58. 堂吉诃德倾城倾国·····237
59. 堂吉诃德落败封剑·····242
60. 堂吉诃德心造田园·····246
61. 堂吉诃德又遭愚弄·····250
62. 堂吉诃德慈心受惑·····254
63. 堂吉诃德回村惊兆·····257
64. 堂吉诃德溘然长逝·····260

1 堂吉诃德自正名分

有一位年近五十的绅士，闲住在拉·曼却的一个村庄里。他那类绅士，一般都有一支长枪，一面盾牌，一匹瘦马和一只劣狗。他平常吃沙锅杂烩——这就要花掉四分之三的收入；他要再穿一套粗呢子衣服，就会把剩下的钱花光了。他根本就不管家业生计，一天到晚津津乐道地阅读骑士小说，简直到了废寝忘食、通宵达旦的境地。他的脑子里充满了魔法武术、争凶斗狠、扶弱济世、恋爱调情之类的浪漫情致，并且把绝对的荒诞当成了绝对的真实。

终于，他走火入魔了。他决计也做个游侠骑士。他要周游世界，铲尽人间不平，一方面为国家效力，一方面使自己名传千古。主意已定，他便着手行动起来。他从角落里找出一副曾祖传下的生锈的盔甲，精心擦拭了一番。顶盔的面甲失落了，他用硬纸做了一个；做好后拔剑剁两下试试，一个星期的辛苦就白费了。他重又做了一个，衬上了几条铁皮。这次他不肯再检验，就当它是牢不可破的了。

他又想到了自己的马。他的马骨瘦如柴，蹄子上满是裂纹。他却认为这是匹良驹神骏。既是好马，就该有个好名字。他苦苦思索了四天，最后决定叫它

“弩骅难得”。“骅”是红色的毛皮，“弩”是跑不快的劣马，不过加上“难得”二字，一切当然就另当别论啦！

马的名字挺响亮，人的名字也得高贵。这次他想了八天，决定自称堂吉诃德。可是，小说中大名鼎鼎的骑士们还要在自己的名字里附上国名，以为国增光，他就也在自己的名字后面缀上了家乡的地名：堂吉诃德·台·拉·曼却。

盔甲已然齐备，马和人都正了名，下面就要找个意中人了一——游侠骑士没有意中人，如同树没有叶子，躯壳没有灵魂。他心驰神往：假如我碰上个巨人，把他打翻在地，我就命令他去拜见我的意中人；他应该双膝跪倒，低声下气地说：“小姐，有一位赞不胜赞的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却把我打败了，命我前来听您差遣……”想到这儿，我们的骑士神采飞扬。他曾经爱上邻村的一个腌猪肉腌出了名的姑娘，尽管那姑娘对这件事毫无觉察。他认为那姑娘是最好的意中人选，就给她也取了个带有公主味道的名字：杜尔西内娅·台尔·托波索。

2 堂吉诃德弃家出走

炎炎七月的一个清晨，堂吉诃德戴上头盔，挎上盾牌，提上长枪，骑上驽骍难得，离家出行。他血热中肠，一心要履行扫荡暴行、伸雪冤屈、补救过失、改革时弊的神圣职责。走到郊外，他忽然一惊，想到一桩非同小可的事：他还没有正式封授为骑士；按骑士道的规则，还没有资格与任何骑士交战……再转念一想，倒也无妨，前面碰到个什么人，请他封授自己，也就行了。这反倒更能显出骑士生活的不凡和浪漫。

他一边独自前行，一边陶陶然自言自语道：

“记载我丰功伟绩的真史，将会万古流芳。执笔的博学之士，将用这样的文词写出这样的一章——金红色的太阳神把他美丽的金发撒向广阔的地面，毛羽灿烂的小鸟用它宛转的啼声迎来玫瑰色的黎明女神。她呀，离开了醋坛子丈夫的软床，正在地平线上的一个个门口、一个个阳台上和世人相见。这时候，著名的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却已经抛开懒人的鸭绒被褥，骑上名马驽骍难得，走上古老的、举世闻名的战场……”

他又痴情颠倒地说：“啊，杜尔西内娅公主，束缚我这颗心的主子！你严词命我不得瞻仰芳容，你这样

驱逐我、呵斥我，真是对我太残酷了！小姐啊，我听凭你辖制，只为一片痴情受尽折磨，请你别把它忘掉啊！”

大路旁有座客店。客店门口倚着两个卖笑的女人。我们的冒险家一眼看到了，立刻就发现了一座城堡。他甚至还看见了城堡周围的四座塔，银光闪闪的塔尖和理所应有的濠沟、吊桥。那两位女士当然是美艳的小姐或高贵的命妇喽，她们是在消闲远眺。恰巧，有个牧童吹响了召回猪群的号角——这是城堡中的侏儒为通报他这位骑士的光临而发出的信号。

他策马跑到客店门前，掀起硬纸做的护眼罩，露出又干又瘦、沾满尘土和汗水的脸，向两位女人致词致意：

“两位小姐请不要躲避，也不要怕我粗野。按着我信奉的骑士道，对谁也不能非礼，何况我面前是两位一望可知的名门闺秀呢。”

两个女人觉得“闺秀”二字与自己的营生太不相称，不由得放声大笑。堂吉诃德有些生气，又说：

“美人应该举止安详，为小事大笑也很愚蠢。我不是存心冒犯，我这样说只是为了让两位小姐保持尊贵的身分。”

两个女人见他模样古怪，出语滑稽，越发笑得打跌。堂吉诃德也越发觉得气恼了。幸亏店主人闻声赶出来排解。店主也故作斯文地说：

“绅士先生，您如果要借宿，我们店里就只没有

床，除此应有尽有。”

堂吉诃德把他当做了城堡的主人，答道：

“长官先生，我不拘怎样都行。因为‘我的服装是甲冑，我的休息是斗争……’”

店主人调皮促狭地接口道：“按您吟颂的诗句说来，您的床应该是‘硬石头’，您的睡眠是‘彻夜清醒’。那就请您下马吧，我这小店稳可以叫您整年不睡，别说一夜了。”

说着，他就上前给堂吉诃德扶住鞍镫。那两个女人也上来替堂吉诃德脱盔卸甲。可是，仿造拼凑的头盔用绿带子系了很多死结，堂吉诃德又不让割断，只好留在脑袋上。堂吉诃德还在彬彬有礼地遣词调句：

从来女眷们款待骑士，
都没有这样殷勤备至！
她们是款待堂吉诃德，
他刚刚离开家乡到此。
公主照料他的马匹，
他本人自有小姐服侍。

“两位小姐，我的马叫驽骍难得，我的名字是堂吉诃德·台·拉·曼却。我本不想自报姓名，想用我将为两位效劳的功绩表明我是谁。可是我又忍不住要把《朗赛洛特之歌》的诗句改来应景，就预先把姓名奉告了。”

两个女人充耳不闻，只问他要不要吃什么东西。客店里却只有小鱈鱼。堂吉诃德豁达地说：

“小鱈鱼反倒好。比如小牛肉比老牛肉好，小羊肉比老羊肉好。”

于是，店主送上来一份烹调得很糟的小鱈鱼，外加一个像堂吉诃德的盔甲一样又黑又老的硬面包。堂吉诃德戴着头盔，吃喝不便，一个女人把食品喂到他嘴里，店主用一根芦苇给他灌酒。这时，客店又来了个阉猪的人，他进门就吹弄了几声芦笛。堂吉诃德听了更加舒泰、踏实了：他的确是在一个著名的城堡里；主人家正在设宴伴乐；小鱈鱼是大鱈鱼；面包是上好白面制作的；卖笑的女人是贵妇；店主是城堡的长官。他可以说是不虚此行了。

他只有一桩心事还未了结：他还没有封授骑士呢。

3 堂吉诃德讨封骑士

堂吉诃德草草吃完客饭，把店主叫入马房，关上
门，就双膝跪倒，说：

“英勇的骑士，我有一件事求助于您：我一心周
游世界，除暴安良，尽我骑士的本分。但我必须有个
骑士的头衔，干这些事才名正言顺。今晚我要谨从规
矩：在举行封授仪式前夕，在您的小礼拜堂看护我的
盔甲。请您明天一定封授我骑士的封号。”

店主人早已发觉他脑子有毛病，听他又说疯话，
决计迎合他，借此取乐，于是就一本正经地应答应说：
这要求十分合理，高贵的绅士应该有这样的心愿。只
可惜城堡里的小礼拜堂准备重盖，刚刚拆掉，只好在
院子里看守盔甲了。不过这并不妨碍明早的封授，堂
吉诃德马上就会成为世界上货最真价最实的骑士
……他又问堂吉诃德带钱没有。堂吉诃德说骑士传
记里没有骑士带钱的记载。店主说：那是因为这种事
是不言而喻的，游侠骑士不仅要有饱满的钱袋，还要
有侍从拿着褡裢，并且应该带干净的衬衣和疗伤的
油膏之类，否则就太不成体统了。堂吉诃德听得诚惶
诚恐，表示一定听从这些忠告。

店主把这件事情告诉了住店的旅客，很多旅客